

# Salome-Meca日本語化の現状と これから

NPO法人 CAE懇話会

Salome-Meca活用研究会 杉本 健

# Salome-Meca活用研究会

(Japan Salome-Meca Working Group)

CAE懇話会

Salome-Meca活用研究会

OSS Salome-Mecaの活用方法を研究する会

非線形分科会

カスタマイズ技術分科会

プリプロセッサ分科会

入門・導入・検証分科会

解説文書分科会

Interface分科会

性能評価分科会

情報発信分科会

# トピックス

- ・Salome-Meca2014.1に初めて公式に日本語が搭載
- ・Salome-Meca日本語版としてDEXCS2013-Salome x64に搭載



- ・JSWGのホームページにて日本語化パッチを公開
  - ・Crowdinによる日本語訳登録
  - ・Code\_Asterの日本語化

# Salome-Mecaとは

## OSSの構造解析ソフトウェア

- 応力解析
  - 線形・非線形 動・静解析
- 熱伝導解析
  - 定常・非定常
- 振動解析
  - 固有値解析
  - 時刻暦応答解析
  - 周波数応答解析
- その他
  - 連成解析
  - X-FEM

提供言語 英語・フランス語

# Salome-Meca日本語化の目的

Salome-Mecaの日本での  
普及促進による  
ユーザ活動の活性化

UIを日本語にすれば使う気になる人の数が増えるのでは...

# Salome-Meca日本語化の背景

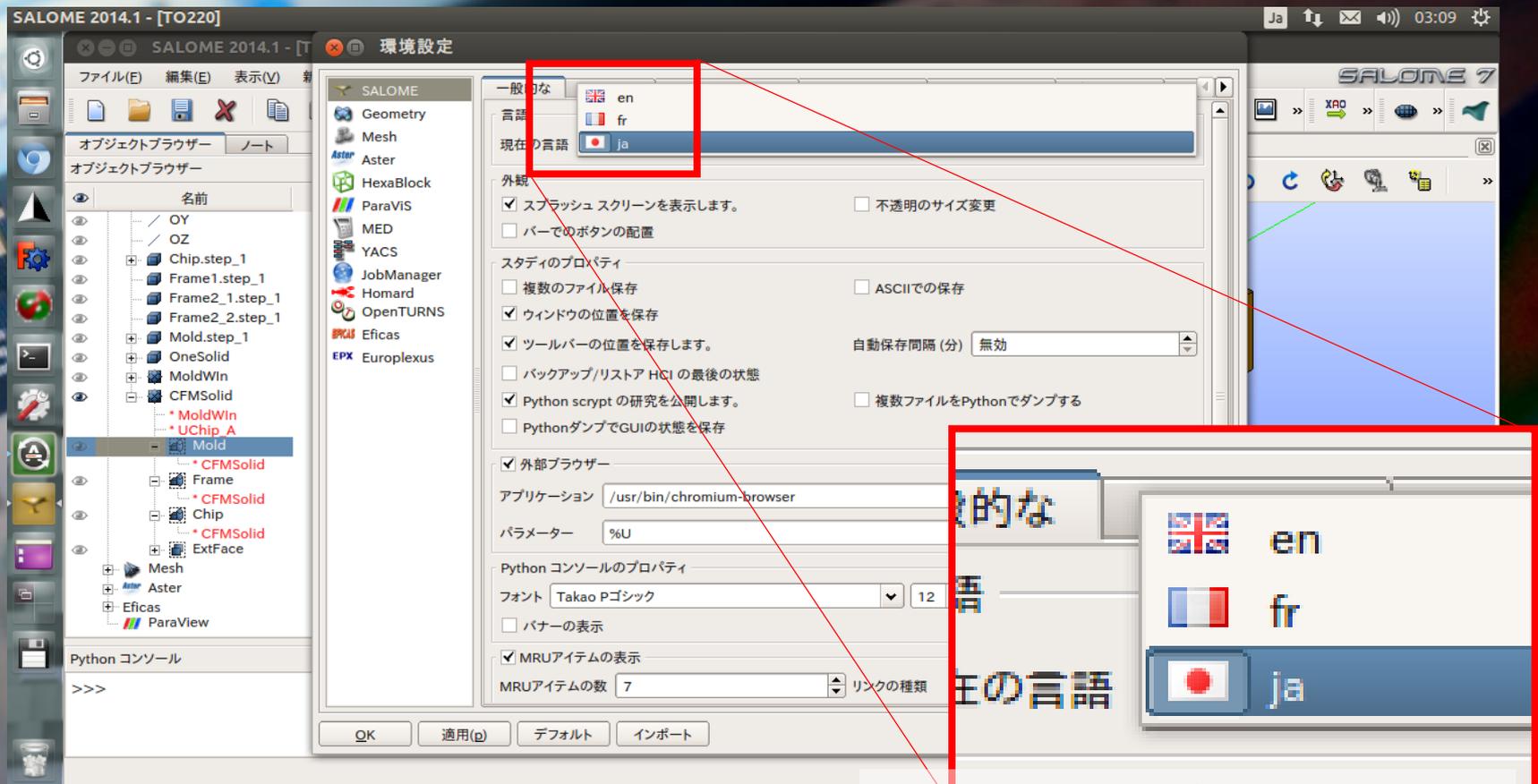
Salome-Meca のリリース元

eDF フランス電力会社

そこで  
機械翻訳による日本語化  
を思いついた

# Salome-Meca 2014.1 x64に 日本語が標準搭載

# Salome-Meca 2014.1



日本の国旗が表示！

# Salome-Meca の表示可能言語

Version	～ 2013.2	2014.1 ～
メニュー言語	英語(en), フランス語(fr)	英語(en), フランス語(fr), 日本語(ja)
Eficas	フランス語	フランス語 (2014.2 は 英語可能に)
ウィザード	英語	英語
ヘルプ	英語	英語
ログ	フランス語	フランス語, 英語

# Salome-Meca の日本語未対応部分

一部モジュール

Eficasのメニュー一部分

Eficasのカタログ部分



日本語化追加パッチにて対応

**JSWG HPにて公開中(後述)**

# DEXCS2013-Salome x64に Salome-Meca 2014.1日本語版 標準搭載



# DEXCSとは. . .

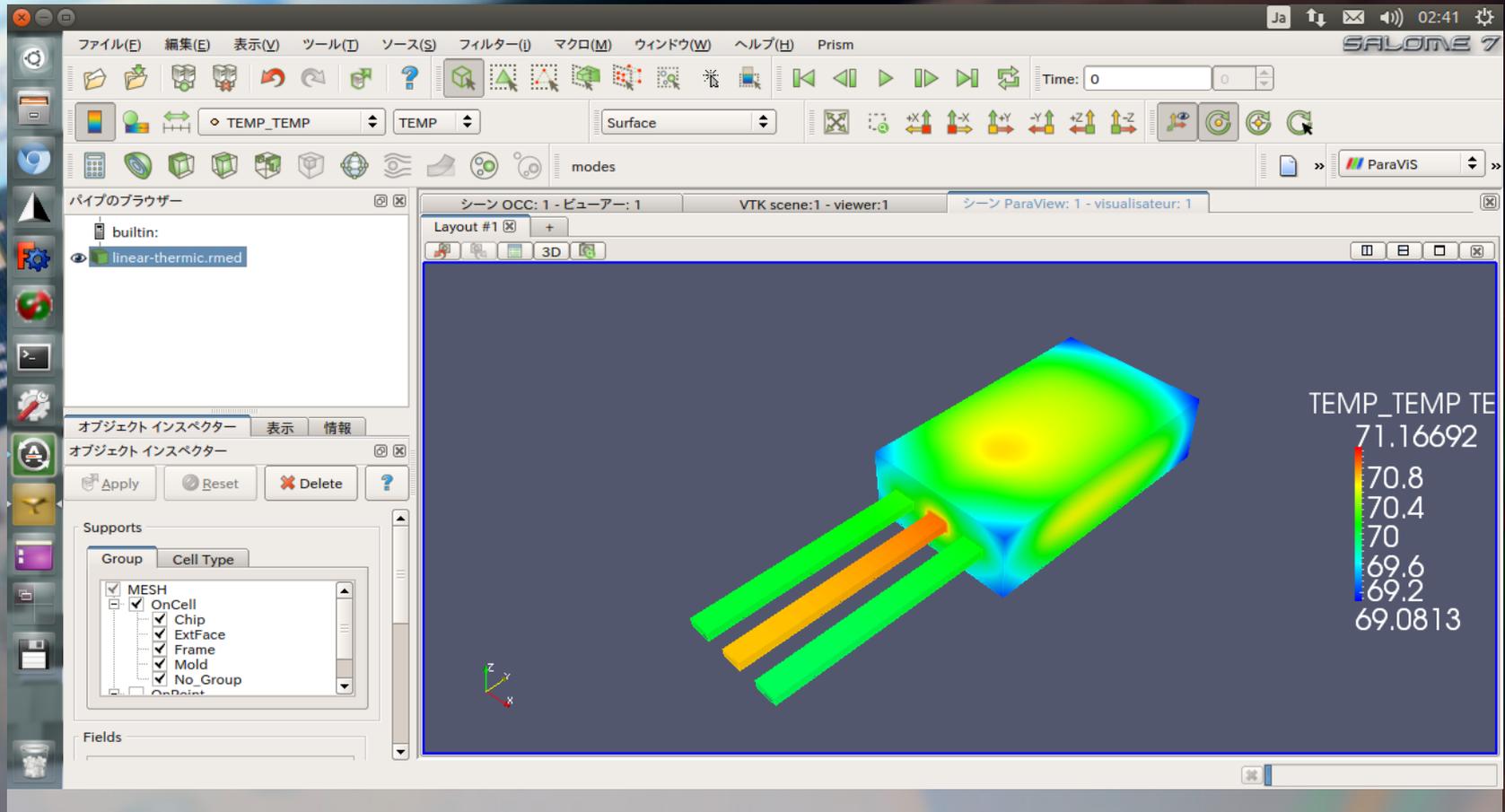
CAE(コンピュータ支援設計)システムの名称

## OSにSalome-Mecaが含まれた オールインワンパッケージ

岐阜高専DALAB(建築学科柴田研究室)と  
ものづくり企業との共同研究で開発

<http://dexcs.gifu-nct.ac.jp/pukiwiki/index.php?DEXCS%20Official%20Wiki>

# DEXCS-Salome2013 x64版



# DEXCS-Salome2013 x64版

日本語化追加パッチ適用済



Eficas等、  
あらかじめ日本語表示対応  
デフォルト言語が日本語に！

# DEXCS-Salome2013 x64版

The image shows a composite of three screenshots illustrating the localization process of SALOME. The top screenshot shows the SALOME 2014.1 interface with a translation dialog box overlaid. The dialog box contains the text: "これは 英語 のページです。翻訳しますか?" (This is an English page. Do you want to translate it?). There are buttons for "翻訳" (Translate) and "いいえ" (No). A blue arrow points from the "翻訳" button to the bottom screenshot. The middle screenshot shows a web browser window with the URL "file:///opt/salome/V7\_3\_0/modules/GEOM\_V7\_3\_0/share/doc/salome/gui/GEOM/index.html". The browser's language dropdown is set to "日本語" (Japanese), and the page content is displayed in Japanese. The bottom screenshot shows the "Salome Platform Documentation" website with the "日本語" (Japanese) language selected in the top right corner. The page content is in Japanese, including a table of contents and a list of links.

# DEXCS-Salome2013 x64版

ヘルプブラウザに  
Chromium  
(Google Chromeクローン) を使用  
(DEXCS-Salome2012 に引き続き)



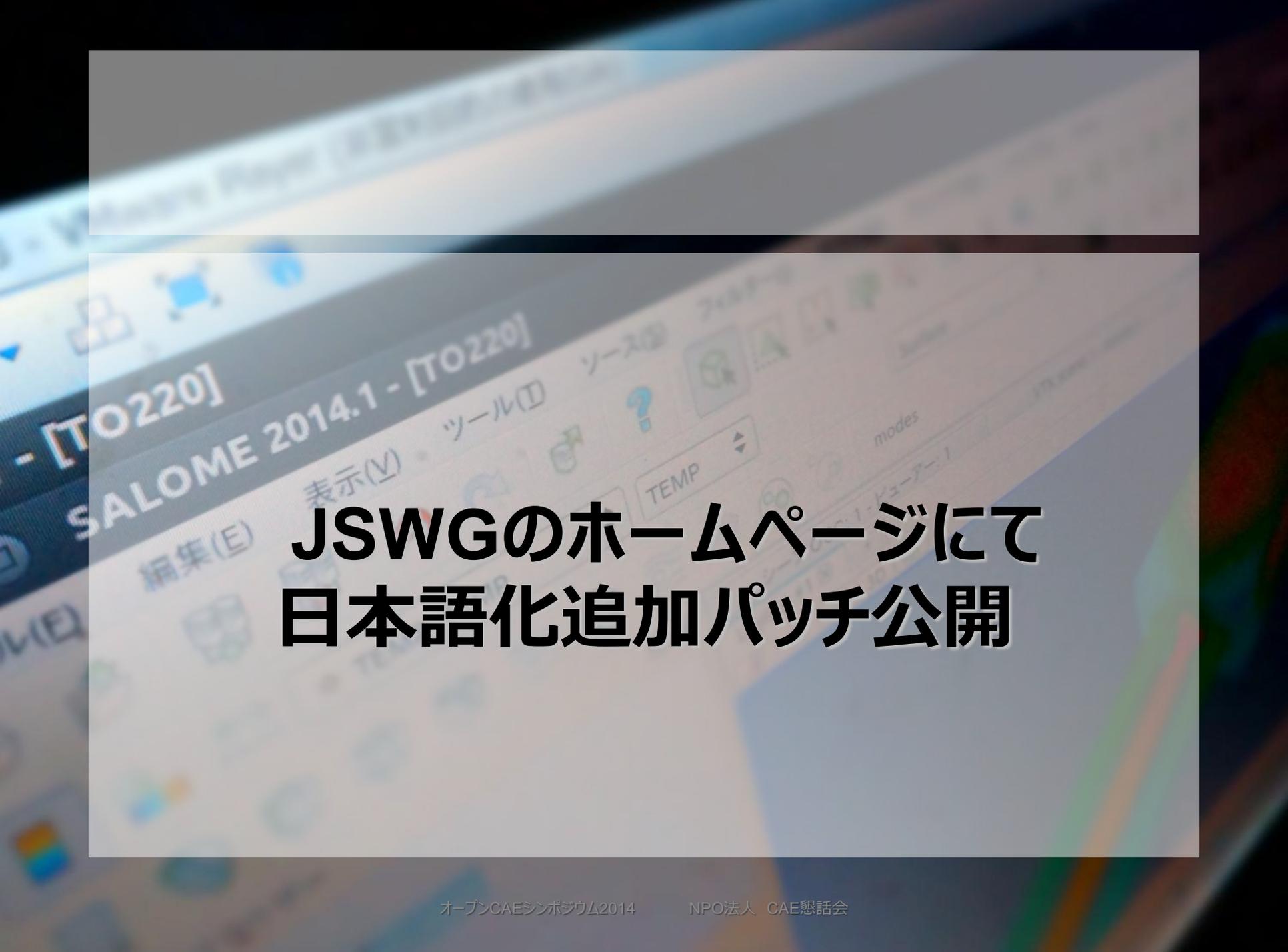
Google翻訳機能で  
ヘルプが日本語に！  
(機械翻訳・要インターネット接続)

# DEXCS-Salome 2013

Eficas日本語化済みはDEXCS2013だけ



皆様  
是非一度 お使いください。



# JSWGのホームページにて 日本語化追加パッチ公開

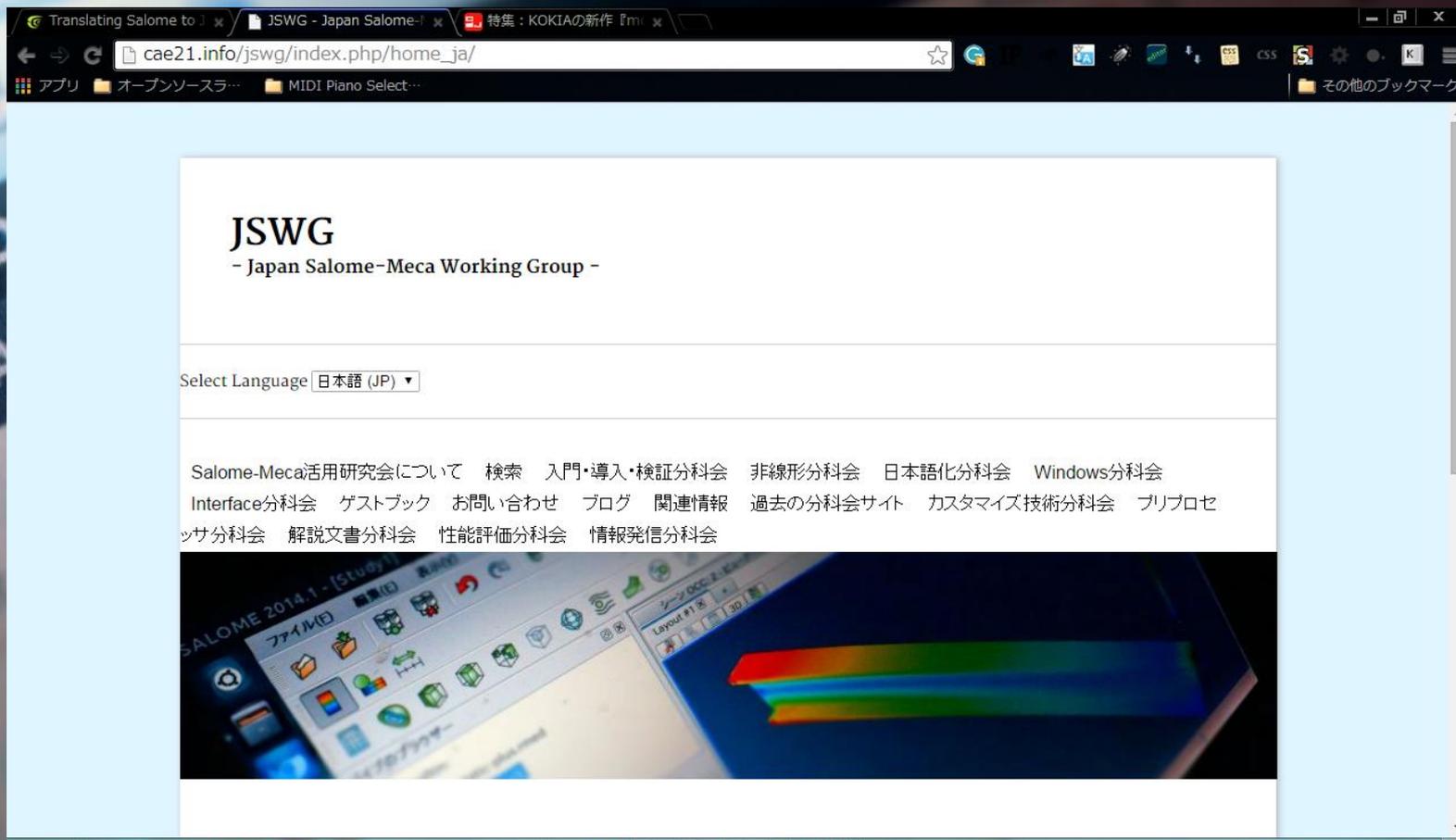
JSWGとは。。。。

# Japan Salome-Meca Working Group

Salome-Meca活用研究会の  
英語名です。

# JSWGホームページ

## http://cae21.info/jswg/



The screenshot shows a web browser window displaying the JSWG homepage. The browser's address bar shows the URL `cae21.info/jswg/index.php/home_ja/`. The page content includes the JSWG logo and the text `- Japan Salome-Meca Working Group -`. Below this is a language selection dropdown menu set to `日本語 (JP)`. A horizontal menu lists various sub-committees and resources: `Salome-Meca活用研究会について`, `検索`, `入門・導入・検証分科会`, `非線形分科会`, `日本語化分科会`, `Windows分科会`, `Interface分科会`, `ゲストブック`, `お問い合わせ`, `ブログ`, `関連情報`, `過去の分科会サイト`, `カスタマイズ技術分科会`, `プリプロセッサ分科会`, `解説文書分科会`, `性能評価分科会`, and `情報発信分科会`. At the bottom of the page, there is a banner image showing a computer screen with a 3D stress analysis simulation of a mechanical part, overlaid on a Windows desktop environment.

# JSWGホームページ

## http://cae21.info/jswg/

Translating Salome to ... JSWG - Japan Salome-Meca ... 特集: KOKIAの新作『m... x

cae21.info/jswg/index.php/home\_ja/

- Salome-Meca活用研究会について
- 検索
- 入門・導入・検証分科会
- **日本語化分科会**
- Windows分科会
- Interface分科会
- ゲストブック
- お問い合わせ
- ブログ
- 関連情報
- 過去の分科会サイト
- カスタマイズ技術分科会
- プリプロセス分科会
- 解説文書分科会
- 性能評価分科会
- 情報発信分科会

### Welcome to the Page of JSWG - Japan Salome-Meca Working Group - ! Salome-Meca活用研究会のホームページへようこそ

こちらは、Salome-Meca活用研究会(英語名: Japan Salome-Meca Working Group)のホームページです。

我々は、OSS-CAEソフトウェアであるSalome-Mecaの機能、使い方、精度について研究しています。

このページは、我々の研究成果を公開する目的で作成しています。

ログイン

©2014 JSWG - Japan Salome-Meca Working Group - Built with [concrete5](#) - オープンソースCMS

# 日本語化追加パッチの所在

Translating Salome to ... JSWG - Japan Salome- ... 特集: KOKIAの新作『m... x

cae21.info/jswg/index.php/home\_ja/japanese\_localization/description/japanese\_localiz ☆

アプリ オープンソース... MIDI Piano Select... その他のブックマーク

- Salome-Meca活用研究会について
- 検索
- 入門・導入・検証分科会
- 非線形分科会
- **日本語化分科会**
  - 日本語化分科会について
  - 目的と背景
  - 技術資料
    - 日本語化の方法について
    - ダウンロード
  - 今後の予定
- Windows分科会
- Interface分科会
- ゲストブック
- お問い合わせ
- ブログ
- 関連情報
- 過去の分科会サイト
- カスタマイズ技術分科会
- プリプロセッサ分科会
- 解説文書分科会
- 性能評価分科会
- 情報発信分科会

## 日本語化分科会

JSWG - Salome-Meca 活用研究会 -

### ダウンロード

日本語化分科会で開発したツール、パッチ群をダウンロードできます。

### Salome-Meca日本語化分科会開発パッチパック

当日本語化分科会で開発した日本語化パッチ、拡張ウィザード等すべてを含んだパッチのパックです。下記に説明するパッチのすべてを含みます。

インストール方法は、当ページ最下部にある説明をご参照ください。

なお、Efficasカタログ部分の日本語化パッチも含まれますので、その操作もお忘れのないようお願いいたします。

[JSWG日本語化分科会開発パッチパック Salome-Meca 2014.1用\(マイナーバージョン2\)注1\)](#)

[JSWG日本語化分科会開発パッチパック Salome-Meca 2014.1用\(マイナーバージョン2\)注1\)](#)

# 現在公開しているパッチ

## 日本語化追加パッチ

- 2013.2用
- 2014.1用

## Eficasカタログ部分の追加パッチ

- 2014.1用

## Asterウィザード追加パッチ

- 2014.1用
- 2014.2用

## パッチパック(上記3つのパッチパック)

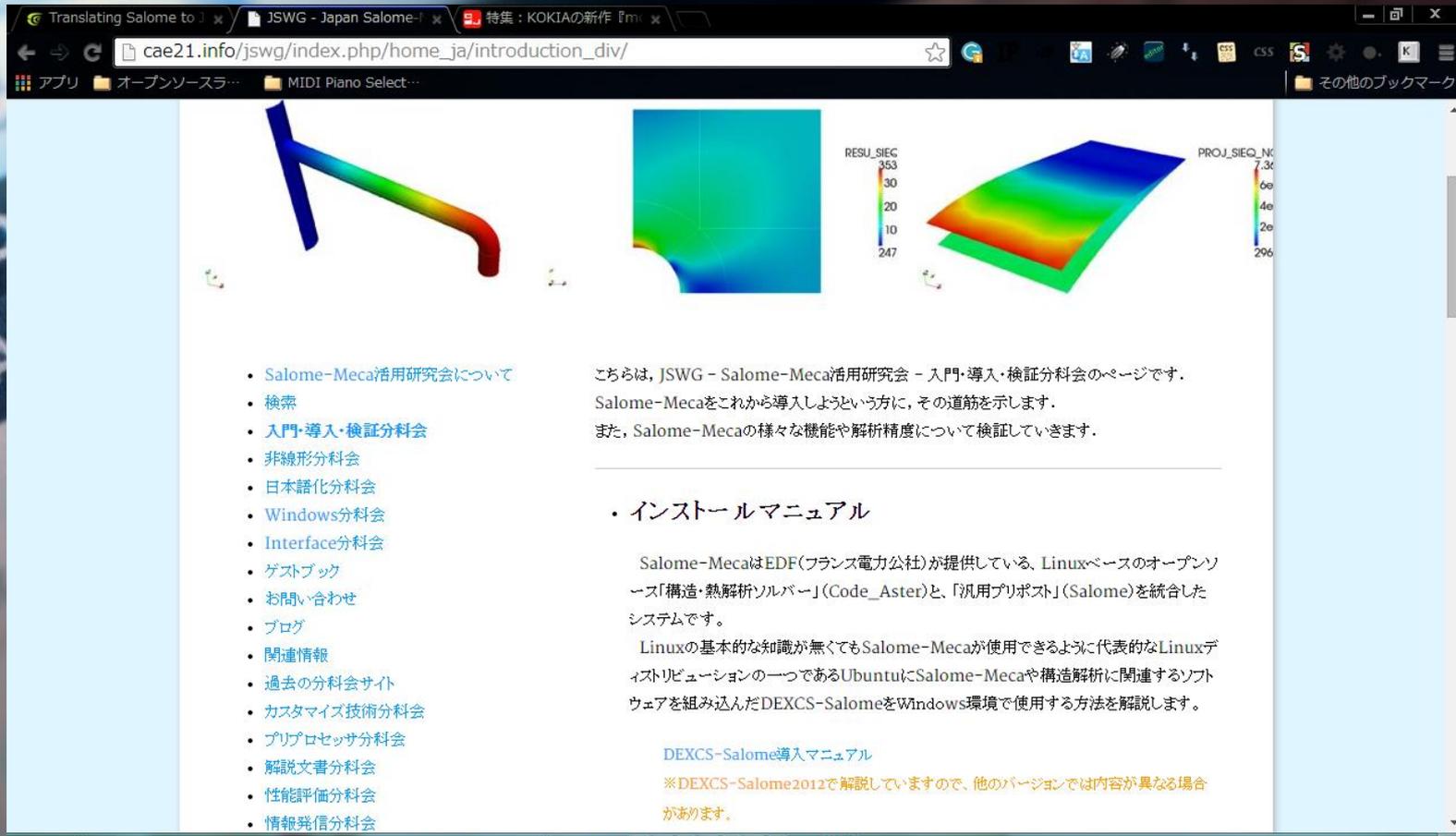
# パッチを充てるときの注意点

パッチパックを充てた後は、  
必ず

Asterウィザードパッチの最新版  
を追加で充ててください。

(近日中にパッチパック更新予定)

# 入門・導入・検証分科会の 紹介



Translating Salome to ... JSWG - Japan Salome-Meca活用研究会 ... 特集: KOKIAの新作『m... x

cae21.info/jswg/index.php/home\_ja/introduction\_div/

- ・ [Salome-Meca活用研究会について](#)
- ・ [検索](#)
- ・ [入門・導入・検証分科会](#)
- ・ [非線形分科会](#)
- ・ [日本語化分科会](#)
- ・ [Windows分科会](#)
- ・ [Interface分科会](#)
- ・ [ゲストブック](#)
- ・ [お問い合わせ](#)
- ・ [ブログ](#)
- ・ [関連情報](#)
- ・ [過去の分科会サイト](#)
- ・ [カスタマイズ技術分科会](#)
- ・ [プリプロセッサ分科会](#)
- ・ [解説文書分科会](#)
- ・ [性能評価分科会](#)
- ・ [情報発信分科会](#)

こちらは、JSWG - Salome-Meca活用研究会 - 入門・導入・検証分科会のページです。  
Salome-Mecaをこれから導入しようという方に、その道筋を示します。  
また、Salome-Mecaの様々な機能や解析精度について検証していきます。

## ・ インストールマニュアル

Salome-MecaはEDF(フランス電力公社)が提供している、Linuxベースのオープンソース「構造・熱解析ソルバー」(Code\_Aster)と、「汎用プリポスト」(Salome)を統合したシステムです。

Linuxの基本的な知識が無くてもSalome-Mecaが使用できるように代表的なLinuxディストリビューションの一つであるUbuntuにSalome-Mecaや構造解析に関連するソフトウェアを組み込んだDEXCS-SalomeをWindows環境で使用する方法を解説します。

[DEXCS-Salome導入マニュアル](#)

※DEXCS-Salome2012で解説していますので、他のバージョンでは内容が異なる場合があります。

# JSWGホームページ

まだまだ発展途上です。  
これからも  
有益な情報発信源とするべく  
充実させていきますので、  
是非ご活用ください。

# Crowdinによる日本語訳登録

# Crowdin

## (翻訳語登録システム)

The screenshot shows a web browser window with the URL [crowdin.net](http://crowdin.net). The browser's address bar and tabs are visible at the top. The website header features the Crowdin logo with the tagline "collaborative translation tool" and "beta". Navigation links for "Feature tour", "Demo", "Pricing", and "Support" are present, along with a user profile for "takeru7584". The main content area has a dark background with a world map and the text "Translation Management Service." followed by a description: "Crowdin is a translation and localization management platform that handles both documents and software projects." A prominent "Create Project" button is centered. Below this, three service categories are listed: "Translation Management System for Business", "Crowdsourced Translation Management", and "Collaborative Translation Environment". A "Feedback" button is located in the bottom right corner of the main content area. The browser's taskbar at the bottom shows a file named "DEXCS2012-Salo...iso" and a notification for "すべてのダウンロードを表示".

# Crowdin (翻訳語登録システム)

The screenshot shows the Crowdin website homepage in a browser window. The browser's address bar displays 'crowdin.net'. The page features a navigation menu with 'Login' and 'Sign Up' buttons circled in red. A central banner reads 'Translation Management Service' and includes a 'Create Free Account' button. Below the banner, three columns describe the service: 'Translation Management System for Business', 'Crowdsourced Translation Management', and 'Collaborative Translation Environment'. A red box labeled 'ログイン' points to the 'Login' button, and another red box labeled 'サインアップ' points to the 'Sign Up' button. A small notification box at the bottom right indicates '4件あります' (4 items).

crowdin.net

crowdin beta

Feature Tour Demo Pricing Support

Login Sign Up

## Translation Management Service

Crowdin is a translation and localization management platform that handles both documents and software projects.

Create Free Account

ログイン

サインアップ

Translation Management System for Business

Crowdsourced Translation Management

Collaborative Translation Environment

PC Information  
ホームページ更新情報が 4 件あります

# Crowndin (翻訳語登録システム)

日本語を含む  
世界各国の言語で  
キーワードを登録できる



世界中のユーザが  
単語登録可能に！

# Crowdin (翻訳語登録システム)

Projects / Salome

## Salome

SALOME is an open-source software that provides a generic platform for Pre- and Post-Processing for numerical simulation. It is based on an open and flexible architecture made of reusable components.

[Translations](#) [Activity](#) [Discussions](#)

Filter Languages

You Preferred:

- Japanese translated: 96%

Needs Translation:

Language	Translated
English	translated: 96%
French	translated: 93%
German	translated: 96%
Italian	translated: 96%
Japanese	translated: 96%
Polish	translated: 96%
Spanish	translated: 96%

Download  
Last build: Jun 03, 2013

Source language:  
 English

Owner:  
 Idallolio  
Idallolio  
[Contact](#)

1 user participate in this project

Created: Apr 04, 2013,  
Last Activity: Apr 08, 2013

DEXCS2012-Salo... .iso

すべてのダウンロードを表示

# Crowdin (翻訳語登録システム)

Salome File Project Languages Team Help

TEXTS TO TRANSLATE

- PAL\_NOT\_DONE\_ERROR
- CHANGE\_ORIENTATION\_NEW\_OBJ\_NAME
- GEOM\_AXE\_MIRROR
- GEOM\_BLOCKS\_COMPOUND
- GEOM\_EXTRUDED\_BOSS\_TITLE
- GEOM\_FILLET\_1D\_TITLE
- GEOM\_FUSE\_TITLE**
- GEOM\_HEIGHT
- GEOM\_HEXAGON
- GEOM\_HOLES
- GFOM I FNGLTH

Page 1 of 30

TEXT FOR TRANSLATION

GEOM\_FUSE\_TITLE

Hide context | Request context

@default

日本語登録フィールド

2つのオブジェクトの結合

Translation length: 15 / 12

Commit

SUGGESTIONS Japanese Other Languages

2つのオブジェクトの結合

Idallolio Jul 12, 2013 21:13 1 + - ⚠

オブジェクトの収集

Idallolio Oct 25, 2013 21:06 0 + - ⚠

登録済みリストと投票

Type your message here

# 日本語化のしくみ1

Salome-Meca

UI

Salome

ジオメトリ、メッシュ作成等のプリ、ソルバへの指示、  
結果表示作成のポストなど、UI部分を担う

(Geometry, Mesh, Post-Pro, PraViS, Aster等の各モジュール)

一部を除いて多言語化済み（開発元）

Solver

Code-Aster

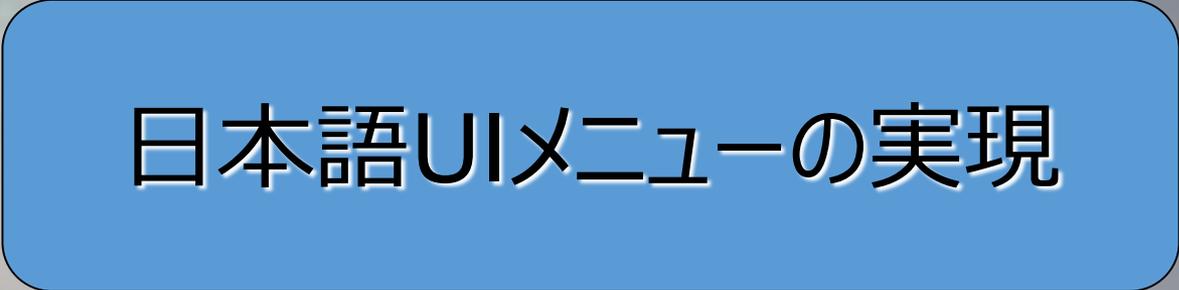
多言語化開発中（開発元）

# 日本語化のしくみ2

Salome-Mecaにはモジュール群が使用しているQt4による  
多言語化が取り入れられている



Qt4用日本語用ライブラリファイルの追加



日本語UIメニューの実現

# 日本語化のしくみ3

フランス語-英語-日本語翻訳テーブル

変換

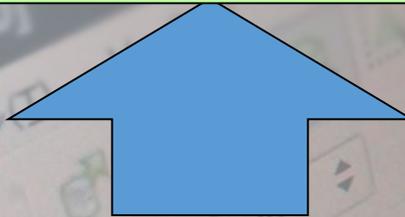
Qt4用日本語用ライブラリファイル

適用

Salome 及び  
Salome-Meca

# 日本語化のしくみ4

フランス語-英語-日本語翻訳テーブル



Crowdin

ユーザからのフィードバックにより  
変換テーブル内の訳語精度向上

# Crowdinの適用先

Salome  
及び  
Salome-Meca正式版に  
適用

# Code\_Asterの日本語化

# Code\_Asterの日本語化

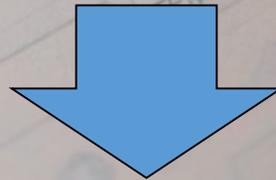
Code\_Asterの日本語化とは

計算した際のログ  
Eficas等のCode-Aster付属ツール群

が日本語表示される

# Code\_Asterの日本語化の方法

eDFがCrowdinにて  
単語・文章の登録環境を用意



Salome、Salome-Mecaと  
同様の方法で正式に日本語化される  
(eDFからマルチバイト文字対応完成の連絡あり)

# Crowdin内 Code\_Asterプロジェクト

Code-Aster translations

ottovonvictor's projects / Code-Aster

## Code-Aster

Code\_Aster is a free and open source software package for civil and structural engineering, finite element analysis, and numerical simulation in structural mechanics which was originally developed as an in-house application by the French company EDF. It was released under the terms of the GNU General Public License in October 2001.

<http://www.code-aster.org/>

Translations Activity Discussions Translators

**You Preferred:**

- Japanese translated: 20%

**Needs Translation:**

Language	Translated
Chinese Traditional	2%
Czech	0%
Danish	0%
Dutch	2%
English	85%
French	89%
German	2%
Italian	0%
Japanese	20%
Polish	2%
Portuguese	0%
Spanish	0%
Russian	0%

Download Translations in a ZIP Archive

Source language: French

Owner: S.Victor ottovonvictor Contact

Managers: CDurand Contact, Mathieu Courtois mcourtois Contact

57 users participate in this project

Created: 9 months ago  
Last Activity: 4 hours ago  
Last build: 1 day ago

You Preferred:



Japanese  
translated: 20%

現在翻訳率 20%

# Crowdinで登録しよう！

ぜひみなさんも  
登録してください！  
ご協力よろしくお願いいたします。

<http://crowdin.net/>

<http://crowdin.net/project/salome>

# 今後の予定

- 日本語化開発スクリプトとCrowdinの連携
- x86 (32bit)版Salome-Mecaの日本語化対応
- Code\_Aster ログメッセージの日本語化対応

最後に...

ご清聴ありがとうございました。